



银湖岸边

By the Shores of Silver Lake



四 每个女孩都可以是活泼可爱的劳拉，每个男孩都可以成为坚强乐观的阿曼乐，这是一个最适合父母和孩子一起阅读、共同成长的温暖故事……



银湖岸边

By the Shores of Silver Lake

【美】劳拉·英格斯·怀德 著

刘华 何涸涸 译 郑歆 图

图书在版编目(CIP)数据

银湖岸边/(美)劳拉·英格斯·怀德著;刘华,何涸涸译.
—成都:四川文艺出版社,2010.6
ISBN 978-7-5411-2947-6
(小木屋系列)

I. ①银… II. ①劳…②刘…③何… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第229264号

Yinhu Anbian
银湖岸边

[美]劳拉·英格斯·怀德/著 刘华 何涸涸/译
郑 歆/图

策划组稿	郭 健 (zuoxiaomi@qq.com)
责任编辑	李淑云 (lishuyun98@gmail.com)
	郭 健 (zuoxiaomi@qq.com)
封面设计	任 熙
内文设计	史小燕
责任印制	喻 辉
责任校对	汪 平 冯 琳
书 号	ISBN 978-7-5411-2947-6
开 本	700mm×1000mm 1/16
字 数	180千
印 张	16.25
版 次	2010年8月第1版
印 次	2010年8月第1次印刷
出版发行	四川出版集团  四川文艺出版社
社 址	成都市槐树街2号
电 话	028-86259285 (发行部) 028-86259303 (编辑部)
邮政编码	610031
网 址	www.scwys.com
印 制	四川联翔印务有限公司
定 价	19.00元

版权所有,违者必究,举报电话:(028)86697071 86697083

本书若出现印装质量问题,请与出版社调换。电话:(028)86259301



序 FORWORDS

走进温馨甜蜜的小木屋

大约在1930年的美国，一位年过花甲的老奶奶劳拉·英格斯·怀德写了一本名叫《拓荒女孩》的自传。她满怀希望地寄给出版社，结果却遭到出版社的拒绝。她的女儿罗丝是一位出色的新闻作家，建议她把自传改写成小说。此后，母女俩一起收集有关拓荒时代的资料，共同探讨写作的技巧，在1932年，劳拉的第一本《大森林里的小木屋》诞生了。

谁也没曾想到，小说一出版，立即引起了轰动，读者们的书信如雪片一般飞来，他们纷纷央求劳拉奶奶继续讲下去。这位老奶奶大受鼓舞，写作的热情从此一发不可收拾，于是，在连续十年间，她一共写了九部小说，构成了题为“小木屋”的系列作品。

现在，这九部小说已经成了世界儿童文学宝库中的经典，美国文学史上的一块里程碑。在美国白宫的网站上，列为美国儿童文学作家“梦之队”的只有三位：一位是写《夏洛的网》的E·B·怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，另一位就是劳拉·英格斯·怀德。

那么，劳拉·英格斯·怀德是如何讲述“小木屋”故事的呢？是什么让“小木屋”保持经久不衰的魅力呢？

让我们先来简单了解一下这部系列小说的历史背景。为了推进西部的拓疆运动，1862年，美国总统林肯签署了《宅地法案》，规定每个美国公民只交纳十美元登记费，便能在西部得160英亩土地，连续耕种五年之后就成为这块土地的合法主人。在这一政策的号召和鼓励下，美国开始了波澜壮阔的西部拓荒运动，大规模向西部移民。劳拉一家人就在这个社会背景下，开始了辗转的拓荒者的生活，年幼的劳拉也在这漫长的生活历程中成长起来。

《大森林里的小木屋》从劳拉的出生地——威斯康星大森林写起。五岁的劳拉和爸、

妈、姐姐玛丽、小妹妹卡琳生活在大森林的小木屋里，她以小女孩天真而好奇的眼光观察着生活中的点点滴滴，把读者带进了一个温馨甜蜜的世界中。

第二部《草原上的小木屋》是“小木屋”系列中影响最大最具代表性的一部作品。劳拉一家人怀着对西部生活的无限向往，一路远行，在堪萨斯州大草原搭建起了小木屋。他们遭遇了狼群的袭击，印第安人的不断骚扰，突如其来的冷热病毒，来势汹汹的草原大火等。最终，由于印第安保留区拒绝向定居移民开放，劳拉一家人只好离开草原上的小木屋。

第三部《农庄男孩》，描述了劳拉的丈夫阿曼乐少年时代的故事。阿曼乐是纽约州北部的一个农庄男孩。他勤快、机智、灵活、调皮、好奇、正直。他一直渴望能拥有一匹小马，最终如愿以偿。

第四部《梅溪边》，讲述的是劳拉一家人来到明尼苏达州，在离小镇不远的梅溪边安居下来的生活故事。眼看他们就要过上幸福的生活，可是，一场扑天盖地的蝗虫风暴却让庄稼颗粒无收。爸只好去东部做工，勉强维持一家人的生计。

第五部《银湖岸边》写的是劳拉一家人在银湖岸边的生活经历。自从闹过蝗灾后，家里收成极差，玛丽患了猩红热后双目失明，家境异常艰难。于是，劳拉一家搬迁到达科他州的银湖岸边，爸历尽艰辛终于申请到放领地。

劳拉一家人在放领地上安居下来，开始了新的生活。可是他们遭遇了一个长达七个月的冬天。这就是第六部《漫长冬季》。气温低达摄氏零下四十度，小镇与外界完全隔绝。劳拉一家食物吃完了，煤炭燃尽了。就在这危急时刻，镇上的阿曼乐和另一个男孩冒着生命危险，走出小镇，带回食物，帮助全镇居民渡过生死难关。

在第七部《草原小镇》中，劳拉已经是十五岁，她又回到学校继续接受教育。为了帮助玛丽能在盲人学校学习，劳拉刻苦努力，终于获得了教师资格证书，得到了一份教书的工作。

第八部《快乐的金色年代》讲述的是阿曼乐与劳拉的爱情故事。劳拉不得不独自一人去外地教书，日子过得十分艰苦。阿曼乐用真心打动了劳拉。最终，有情人终成眷属，两人走到了一起。

最后一部《新婚四年》描写的是劳拉婚后四年的生活。婚后他们历经磨难，然而，这些不幸并没击倒劳拉和阿曼乐，他们始终以坚忍不拔、乐观向上的精神状态面对生活，携手开创幸福美好的明天。

19世纪的美国西部荒原，是一个充满浪漫色彩的世界。“小木屋”系列给我们展现的是一个温情脉脉、爱心永驻的世界。在小说的世界里，我们沿着劳拉成长的足迹，追随着劳拉一家人迁徙的步伐，以一双充满童稚的眼睛观察着这个世界，沉醉于变幻多姿的大自然中，沉醉于人与大自然的和谐相处中，沉醉于那些精雕细刻的故事情节中，沉醉于劳拉一家人优雅、积极、乐观的人生状态中。劳拉一家人其乐融融，父母相亲相爱，姐妹间的手足情深，父母与孩子间融洽相处，劳拉与阿曼乐含蓄而深厚的情感，亲戚朋友间的互帮互助，甚至他们对狗、马、猫、牛等家畜也充满了柔情与眷恋，这一切的一切，劳拉如数家珍，娓娓道来，是那么叫人迷恋，又那么让人沉醉。

“小木屋”系列作品，可以说是劳拉前半生的自传，书中的主角劳拉在很大程度上就是真实的劳拉。幼年时的劳拉并没有多少机会接受学校教育，但是父母成为她人生中最好的启蒙老师。父母的勤劳、仁爱、宽容、乐观、自信、热情、不屈不挠等优秀品质成为她生命中最重要的精神支柱。在家庭的潜移默化下，在父母循循善诱下，劳拉逐渐成长为一位优秀的拓荒者，成为美国那个时代的社会中坚力量。

劳拉的个人成长史，在一定程度上也是美国那一代人的成长史。美国的西部拓荒运动，是美国人心中永远的记忆，而劳拉的这套小说正好唤醒了美国人的深沉回忆。书中的每一个细节，都是那一代美国人的真实写照，引起了他们强烈的情感共鸣，这是这部小说在美国久经不衰的重要原因之一。而这部小说中所描写的艰苦奋斗、顽强拼搏的开拓精神，自我实现、自我奋斗的开拓意识，夫妻之间的相濡以沫，家庭成员间的融融亲情，邻里之间纯洁友善，书中所展示的以乐观的态度面对挫折，以优雅的姿态对待生活，以坚定的信念拥抱明天，等等，这些主题激起了全世界读者的共鸣，成为世界不可或缺的精神财富。

读完这部小说，我们的眼前再次浮现出那一幅温馨而甜蜜的画面：小木屋外寒风凛冽，屋内炉火正旺，一家人围坐在炉灶旁，爸拉着小提琴，大家随着悠扬的琴声唱起了快乐的歌……一年、两年、十年、百年，琴音绵绵，经久不衰。

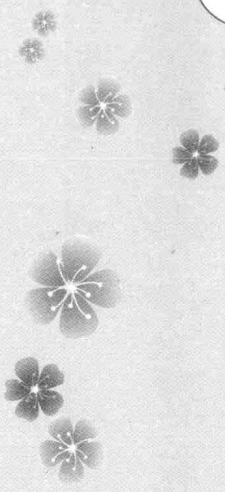
该系列小说由四川省作家协会会员、四川大学文学与新闻学院硕士研究生、四川财经职业学院教师刘华负责翻译、审译，四川大学外国语学院硕士研究生刘千玲，四川大学外国语学院硕士研究生、成都纺织高等专科学校教师何涓涓，四川大学公共管理学院硕士研究生、四川烹饪高等专科学校教师李华彪参与翻译。



目录 CONTENTS

- | | |
|------|----------------|
| 第一章 | 意外的拜访者 / 001 |
| 第二章 | 杰克去了狩猎天堂 / 007 |
| 第三章 | 第一次坐火车 / 013 |
| 第四章 | 终点站到啦 / 024 |
| 第五章 | 铁路营区 / 031 |
| 第六章 | 骑上小黑马 / 038 |
| 第七章 | 向西部前进 / 048 |
| 第八章 | 银湖 / 059 |
| 第九章 | 盗马贼 / 068 |
| 第十章 | 愉快的下午 / 076 |
| 第十一章 | 发薪日 / 090 |
| 第十二章 | 飞越银湖的鸟群 / 102 |
| 第十三章 | 混乱不堪的营区 / 107 |
| 第十四章 | 测量员的房子 / 117 |



- 
- 第十五章 最后离开营地的人 / 126
- 第十六章 冬日 / 134
- 第十七章 银湖上的狼 / 138
- 第十八章 爸找到了放领地 / 144
- 第十九章 平安夜 / 149
- 第二十章 平安夜的来客 / 157
- 第二十一章 快乐的圣诞节 / 163
- 第二十二章 快乐的冬日 / 174
- 第二十三章 家庭布道会 / 185
- 第二十四章 拓荒者蜂拥而至 / 194
- 第二十五章 爸申请到了放领地 / 201
- 第二十六章 建房潮 / 207
- 第二十七章 住进小镇 / 213
- 第二十八章 搬到放领地 / 223
- 第二十九章 放领地上的小屋 / 230
- 第三十章 紫罗兰盛开的地方 / 239
- 第三十一章 讨厌的蚊子 / 246
- 第三十二章 其乐融融的夜晚 / 248



一天早晨，劳拉正在洗碗，趴在门口……

第一章 *Chapter 1*

意外的拜访者

一天早晨，劳拉正在洗碗，趴在门口台阶上晒太阳的老杰克狂吠起来，告诉她有人过来了。劳拉往外看了看，一辆马车正驶过梅溪的碎石浅滩朝小屋的方向走来。

“妈！”她喊道，“有个陌生女士来了。”

妈叹了一口气。屋里乱糟糟的，她感到很不好意思，劳拉也觉得挺难为情的。可是妈身体孱弱，劳拉又疲倦了，她们心里充满了悲伤，也就顾不上这些了。

玛丽、卡琳、小宝宝格丽丝和妈都染上了猩红热。梅溪对岸的尼尔森一家也染上了这种病，所以没人能帮上爸和劳拉一把。家里每天都要请医生来，爸忧心忡忡，不知道怎样才能付得起这笔昂贵的医药费。最糟糕的是，热毒侵入了玛丽的眼睛，她瞎了。

玛丽的病情稍微有了好转，现在可以裹着被子，坐在妈的山胡桃木旧摇椅里了。开始的时候，玛丽的眼睛还能看到一点儿东西，可时间一天天过去，她的视力每况愈下，在这段难熬的日子里，她从来没哭过。现在，连最明亮的光线她也看不见了，可是她仍然很



坚强，很勇敢。

玛丽那头漂亮的金黄色头发已经没有了。因为猩红热，爸把她的头发剪得太短了，玛丽看起来像一个男孩子。她的蓝眼睛依然很美丽，可是玛丽却不能靠它看东西了，也不能用眼睛告诉劳拉她心里在想什么了。

“谁会这么早到这儿来呢？”玛丽很想知道，她侧着耳朵，把头转向马车方向。

“是个陌生女士，头上戴了一顶棕色的太阳帽，她独自驾着马车，拉车的是一匹栗色的马。”劳拉回答道。爸说过，她必须当玛丽的眼睛。

“你们想想，我们午餐吃什么？”妈问他们。言下之意，如果到了午餐时间，这个女士还没有走，家里能拿什么来招待客人呢。

家里只有面包、糖和马铃薯，这就是家里全部食物。眼下是春天，菜圃里的蔬菜还没长大。奶牛不产奶了，母鸡还没有开始下蛋。梅溪里只剩下一些小鱼。就连那些白尾野兔也捕猎得所剩无几了。

爸不喜欢这么荒凉的地方，资源枯竭，猎物少得可怜。他想到西部去，去申请一块政府放领的土地。这种想法已经有两年了，可是妈不愿意离开这片生活的土地，况且家里也没钱。自从闹过蝗灾后，爸就只种出了两茬小麦，收成微薄，他仅仅能维持着不借债的局面。可是现在，他又欠下了医生的医药费。

劳拉坚定地回答妈说：“对我们来说是很好的午餐，那么对任何人都是很好的！”

马车停了下来，陌生的女人坐在车里，打量着门口的劳拉和妈。她是位美丽的女士，穿着整洁的棕色印花裙子，戴着遮阳帽。劳拉顿时感到很难为情，因为自己光着脚，穿着不合身的衣服，辫子也没有梳理。妈慢慢地喊出来：“天啊，是杜西亚！”



“我一路上都在想，你还会不会记起我来呢。”这位女士说，“自从你们一家人离开了威斯康星，时间就像桥下的流水，不知道流走了多少。”

她原来就是漂亮的杜西亚姑姑。很久以前，他们住在威斯康星大森林里时，劳拉在爷爷家举办的枫糖舞会见过杜西亚姑姑，当时她穿着一件连衣裙，裙子上的那排纽扣像黑草莓一样。

她现在已经结婚了，嫁给了一个有两个小孩的鳏夫。她的丈夫是个承包商，负责在西部修建新的铁路。杜西亚姑姑这次独自驾车，从威斯康星出发，要去达科他州的铁道营区。

她是顺路来拜访，看爸是否愿意跟她一起去。她的丈夫，劳拉应该称为海依姑父，急需一个可靠的人给他当店员、记账员兼计时员。爸可以干这份工作。

“月薪是五十元，查尔斯。”她说。

爸清瘦的脸原本绷得紧紧的，一听这话，一下子变得舒展开来，蓝眼睛也充满了光芒。他缓缓地说：“这样看来，我可以一边寻找放领地，一边还能拿到一份丰厚的工资呢，卡洛琳。”

可妈还是不愿意去西部。她打量着厨房四周，看了看卡琳，又看了看抱着格丽丝的劳拉。

“查尔斯，我不是很清楚，”她说，“月薪五十元，这确实像是上天的恩赐。可是，我们已经定居在这儿了，而且还有自己的耕地。”

“听我说，卡洛琳。”爸恳求她说，“只要我们住到西部去，就会得到160英亩的土地，而且那土地跟这儿的一样好，也许会更好。如果联邦政府愿意用那里的一块地，来补偿我们在印第安保留区失去的土地，我们就收下吧。在西部打猎很容易，想打多少就有多少。”

劳拉一直向往着去西部，她差点忍不住就说出声来。

“可是我们现在怎么去呢？”妈问，“玛丽的身体还没有康复，经不起长途颠簸。”

“是啊，”爸说，“确实是这样。”然后他问杜西亚姑姑：“那份工作能不能等一等？”

“不行，”杜西亚姑姑说，“不能等，查尔斯。海依现在急需用人，你要么立即接下这份工作，要么就放弃。”

“一个月五十元，卡洛琳，”爸说，“还有一块放领地。”

似乎过了好久，妈才轻声说：“好吧，查尔斯，只要你觉得好，那就去吧。”

“我接受这份工作，杜西亚！”爸站起身来，拍拍他的帽子，“有志者，事竟成。我这就去见尼尔森。”

劳拉太兴奋了，连家务活都做不好，杜西亚姑姑来帮她。姑侄俩一起做家务，杜西亚姑姑把威斯康星那边发生的事情讲给劳拉听。

杜西亚姑姑的姐姐——露碧姑姑，也结婚了，现在有两个儿子和一个叫多莉的漂亮小女儿。乔治姑父是一名伐木工人，在密西西比地区伐木。亨利叔叔一家人过得不错，亨利叔叔坚信“孩子不打不成器”，所以查利堂哥现在比大家预想的要能干一些。爷爷和奶奶还是住在他们的大木屋里。他们现在已经积蓄了一些钱，可以买框架房屋了，可是爷爷说，现在出售的房屋只搭了一个框架，然后用薄薄的锯木板钉成墙，这种墙远远赶不上他们家用上好的橡树搭建的墙壁呢。

甚至那只黑猫咪索珊，在劳拉和玛丽离开森林里的小木屋时把它留在那里，现在还活得好好的。小木屋的主人已经换了好几次，现在成了一个玉米仓库，可是黑猫咪索珊说什么也不肯离开，它在这个仓库里过得很滋润，专门捉老鼠吃，长得胖乎乎的，毛皮油光



水滑的。当地几乎家家户户都养着索珊的小猫仔，这些小猫仔都是捉老鼠的好手，大耳朵、长尾巴，跟黑猫咪索珊一模一样。

爸回来的时候，午饭已经准备好了，屋子也打扫得干干净净。爸已经把耕地卖给了尼尔森，尼尔森付了两百元现金，爸显得神采奕奕。“这笔钱可以还清我们所有的债务，还可以剩下一些。”他说，“怎么样，卡洛琳？”

“我只希望这是最好的选择，查尔斯，”妈回答说，“可是，我们要怎么——”

“别着急，听我说，我都计划好了，”爸对妈说，“明天早上我跟杜西亚先走，你和孩子们留在这里，等玛丽的身体康复了再动身，大概还要等一两个月吧。尼尔森答应帮我们把东西搬运到火车站去，你们都坐火车到那边来找我。”

劳拉睁大眼睛看着爸，卡琳和妈也看着他，玛丽说：“坐火车？”

她们从来没有想过坐火车出远门。当然，劳拉知道有人是坐火车远行的。火车常常出事故，坐车的人有可能丢掉性命。劳拉并不害怕，倒是兴奋异常。卡琳清瘦的小脸蛋上，大眼睛显得惊恐不安。

她们见过火车在大草原上飞驰而过，火车头喷涌出黑色的烟雾，拖在身后，形成一条长长的尾巴。她们听过轰隆轰隆的咆哮声，还有狂野刺耳的汽笛声。要是马匹看见一列火车冲过来，而赶马的人又勒不住它的话，马就会受到惊吓，逃得远远的。

妈很平静地说：“有劳拉和卡琳帮我，我保证把一切都安排妥当。”



爸明天一早就要走了，所以有很多事情需要处理……

第二章

Chapter 2

杰克去了狩猎天堂

爸明天一早就要走了，所以有很多事情需要处理。爸把那副旧篷车支架安在篷车上，然后在支架上搭上帆布篷。帆布篷已经磨坏了，不过，现在还可以应付眼下这趟短途旅行。杜西亚姑姑和卡琳帮着爸把东西搬上篷车，劳拉忙着替爸洗衣，熨衣，给爸准备路上吃的饼干。

大家都忙成了一团，杰克一直守在旁边。大家都太忙了，根本没工夫去理睬这只老斗牛犬，直到最后劳拉才注意到它原来就站在屋子和篷车之间。它不再像以前那样活蹦乱跳，也不再咧着嘴开心地笑。它四只脚僵直地站在那儿，一动也不动，它得了风湿病。它满面忧伤，前额紧紧地皱成一团，短短的尾巴没精打采地垂着。

“我的乖乖，老杰克。”劳拉向它打着招呼，可是它却没有力气对她摇尾巴，只是愁眉苦脸地望着她。

“爸，你看，杰克。”劳拉说着，弯下身来心疼地抚摩着杰克光滑的脑袋。杰克以前那漂亮的棕色皮毛现在变成了灰白。起初是它的鼻子变成了灰色，紧接着是它的下巴，现在连它的耳朵也变成灰



白色了。杰克把它的头依偎在劳拉的身旁，轻轻地叹了一口气。

就在这一刹那，劳拉突然明白杰克已经衰老啦，它再也不能像以前那样精神抖擞地跟随篷车一路跑到达科他州去了。现在，它已经垂垂老矣，疲惫不堪，只能眼睁睁地看着篷车又要上路了，此情此景，怎不叫它黯然神伤，独自流泪！

“爸！”劳拉喊道，“杰克再也不能跑那么远的路了！噢，爸，我们不能丢下杰克不管啊！”

“那么远的路，它走起来是有些困难了，”爸说，“我差一点儿把这搞忘了。我把饲料袋挪一下，给它腾出一块空地来，让它坐在篷车上。你喜不喜欢坐篷车呀，喂，老伙计？”

杰克很有礼貌地摇了下尾巴，把头忧伤地别到一边去。看来，它不愿意离开这儿，哪怕是坐篷车也不愿意。

劳拉跪在地上，无限怜惜地抱着老杰克，就像她小时候那样紧紧地拥抱着它：“杰克！杰克！我们要去西部了，你难道不愿意和我们一起去吗，杰克？”

在过去，只要杰克一看见爸把帆布篷搭在车架上，杰克就会高兴得又蹦又跳。篷车还没出发，它就跑到篷车下面去啦，从威斯康星到印第安保留区，再折返回明尼苏达，在漫长的旅途中，它在篷车的阴影中，随着马车一路飞奔。它蹚过溪水，游过河流，每天晚上，当劳拉睡在篷车里的时候，它就趴在篷车下忠心耿耿地守卫着。每天清晨，虽然它的脚因为长时间奔跑都已经肿痛了，可是它仍然喜滋滋地陪着劳拉去看日出。每天，它看着爸把马儿套上篷车，它总是满心欢喜地迎接新的旅程。

可现在，它只能无力地倚靠着劳拉，用鼻子蹭了蹭她的手，让她温柔地拍拍它。劳拉心疼地抚摩着它灰白的脑袋，抚摩着它的耳朵，她能感觉到杰克有着无言的疲惫。

自从玛丽、卡琳和妈先后患了猩红热，劳拉就顾不上杰克了。以前，劳拉遇着什么麻烦，杰克总能帮她排忧解难，可现在一家人生病了，它却无能为力。也许在这一段时间里，它一直觉得很孤独很寂寞，有着备受冷落的伤感。

“杰克，我不是有意的。”劳拉轻轻地告诉它。杰克一下就明白了劳拉的心意。他们之间总是心心相印相互理解。在劳拉小的时候，杰克就无微不至地照顾着她，在卡琳还是小宝宝的时候，它就帮她照看卡琳。每当爸出远门，杰克总是留在她的身边，和她一起照顾她的家人。杰克是劳拉形影不离的伙伴。

她不知道该怎么向杰克解释，现在它必须离开她，跟着爸一块儿走。也许它还不知道她过不了多久就会坐火车去那儿，到时候，他们又可以相聚在一起了啊。

现在，劳拉没时间陪杰克玩了，她还有好多事情要做呢。不过整个下午，只要劳拉一有空闲，她就走过去和它说说话，啧啧称赞它：“你好乖呀，杰克。”她给它喂了一顿丰盛的晚餐，然后她就忙着洗碗盘，摆好明天一大早早餐要用的餐具，替杰克整理好窝。

杰克的窝是一床旧马毡，铺在斜顶小屋的一个角落里。自从他们搬到这幢木屋来，它就一直睡在这儿。劳拉睡在阁楼上面，它没办法爬上阁楼的楼梯。它已经在这儿睡了五年了，劳拉总是把它的窝收拾得干干净净，让它睡起来舒舒服服。可是最近她太忙了，老是把这事搞忘了。杰克试着自己来收拾，用爪子用力刨了刨马毡子，可是那条马毡子太硬太皱了，杰克没法把它铺好。

劳拉把马毡子抖开，把它的窝收拾得蓬蓬松松，想让它睡起来舒服一些。这时候，杰克一直温柔地看着她。它高兴地笑了，幸福地摇着尾巴，感谢劳拉为它收拾好了被窝。劳拉把窝的中间弄成一个圆圆的凹坑，在上面轻轻地拍了又拍，告诉杰克，窝已经收拾好

